

Flor de Jabuticabeira

Flower of Jabuticaba

(2018)

Arthur Rinaldi

para duo de violões

for two guitars

presto

Suave flor de alva beleza incomparável,
que me evoca lembranças de imensa alegria,
sei que esconde em seu cálice o anseio de um dia
abrandar a tristeza eterna e inevitável
desses invernos rudes: dor imemorável...

Por eras eu vagarei tentando encontrar
a esperança perdida, que em suas pétalas,
brilhantes e carinhosas, sempre tão veras,
deixei para trás... Contudo, em meu pesar
há uma tépida chama por sonho a rogar...

Sim, nossos anseios sempre foram parelhos,
mas nossos destinos seguem rumos opostos:
a ternura de mãe que a abriga dos abrolhos
em seus firmes galhos; a dor e os desesperos
de errante a carregar somente ermos desejos.

E ainda que afogado em recôndito anseio,
que açoitado pela borrasca impiedosa,
resta-me uma última imagem luminosa:
a cálida e vistosa candura que almejo
roçar algum dia ao leve toque de um beijo.

*Silken flower of pure and incomparable beauty,
which ever evokes me memories of immense joy,
you conceal in your calyx the yearning to some day
soothe the vast, perpetual and inevitable sorrow
of these rough and harsh winters: immemorial pain...*

*For endless eras I will wander seeking to find
the wasted and forgotten hope, which in your bland petals,
so shining, so kind, always filled with the utmost truth,
I left behind... Nevertheless, in my profound grief
there is a faint and tepid flame: for a dream it prays...*

*Sure, our most secret wishes have always been the same,
yet our imperious fates trace such opposite routes:
the tenderness of mother who shelters her own sprout
from the storm with firmly branches; the pain and despair
of an errant who bears just the most desolate cravings.*

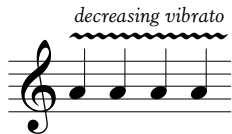
*And though I'm drowned in these violent recondite longings,
though I'm fustigated by the unmerciful squall,
there remains one last radiant and luminous figure:
the slightly and ardent whiteness of a face I yearn
to graze some day by the delicate touch of a kiss.*

Flor de Jabuticabeira · *Flower of Jabuticaba*

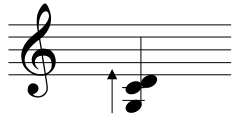
indicações para execução · *performance indications*



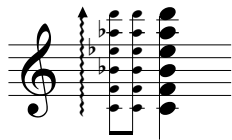
gradualmente aumentar a intensidade do vibrato
gradually increase the intensity of the vibrato



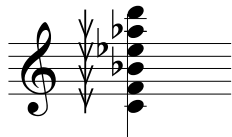
gradualmente diminuir a intensidade do vibrato
gradually decrease the intensity of the vibrato



arpejo simples (a seta indica o sentido do arpejo)
arpeggio (the arrow indicate the direction of the arpeggio)



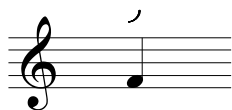
rasgueado (apojaturas indicam ataques consecutivos com dedos distintos)
rasgueado (appoggiaturas indicate consecutive attacks with distinct fingers)



quatro arpejos rápidos e sobrepostos descendentes (mínimo, anular, médio e indicador)
four fast superposed downwards arpeggios (little finger, ring finger, middle finger and index finger)



arpejo escrito (as ligadura indicam que as notas devem continuar ressoando)
written arpeggio (slurs indicate that the notes should continue to resonate)



raspar a corda com a unha e, ao deixá-la, produzir o som da nota indicada
(similar a "chirashizume", uma técnica de koto)
*to scratch the string with the nail and, when leaving it, to produce the indicated pitch
(similar to "chirashizume", a koto technique)*

Flor de Jabuticabeira

Flower of Jabuticaba

- (2018) -

Arthur Rinaldi

Tempo fluido (♩ = 55)

Violão 1
Guitar 1

Violão 2
Guitar 2

p *mf* *p*

increasing vibrato decreasing vibrato

3 5 6 5 3

p *f*

3 sul pont. ord. increasing vibrato decreasing vibrato

mf *p* *f*

3 5 6 5 3

sul pont. ord.

mf *p* *mf* *p*

6 sul pont. ord. increasing vibrato sul pont.

mf *f* *p* *f* *mp* *mf*

sul pont. ord. sul pont. ord.

mf *f* *p* *f* *mp*

9 ord. i. v. sul pont. ord.

p *mp* *f* *pp*

sul pont. ord.

p *mp* *mf*

12 *a tempo*

3 *mp* *sul pont.* *f* *mp* *f*

ord. *sul pont.* *i. v.* *d. v.*

15

sul tasto *ord.* *12* *12* *f* *p*

p *pp* *arpeggio*

pp *f* *mf* *p*

arpeggio *12* *12*

17

sul tasto *ord.* *mf* *ff* *p*

sul tasto *ord.* *sul pont.* *ord.* *p*

mp *f* *p*

20

p *mp* *f*

i. v. *d. v.* *i. v.*

sul pont.

23 *poco rit.* *a tempo*

mp *mf* *mp* *pp* *p* *mf* *f* *mp*

sul pont. *ord.* *arpeggio*

< mf *p* *mf* *< f*

poco rit.

Musical score for measures 26-29. The top staff features chords with triplets and dynamic markings *mp*. The bottom staff features a melodic line with triplets and dynamic markings *p*, *mf*, *p*, *mp*, *p*. Performance instructions include *ord.*, *s. pont.*, and *ord.*.

a tempo

Musical score for measures 30-32. The top staff features chords with triplets and dynamic markings *p*, *mf*, *f*, *mp*, *mf*. The bottom staff features a melodic line with triplets and dynamic markings *p*, *mf*, *p*. Performance instructions include *sul pont.* and *ord.*.

accelerando

Musical score for measures 33-36. The top staff features chords with dynamic markings *mp*, *mf*, *f*, *mp*, *f*, *mp*. The bottom staff features a melodic line with triplets and dynamic markings *mf*, *f*, *mp*, *mf*, *f*, *mp*, *f*, *mp*. Performance instructions include *sul tasto*, *sul pont.*, and *ord.*.

$\text{♩} = 98$

Musical score for measures 37-39. The top staff features chords with dynamic markings *mf*, *ff*, *p*, *ff*. The bottom staff features a melodic line with dynamic markings *mf*, *ff*, *p*, *ff*. Performance instructions include *sul tasto* and *sul pont.*.

Musical score for measures 40-42. The top staff features chords with dynamic markings *f*, *mp*. The bottom staff features a melodic line with dynamic markings *f*, *ff*, *mp*, *p*. Performance instructions include *sul tasto* and *sul pont.*.

Musical score for measures 43-44. The music is in 4/4 time. Measure 43 features a piano (*p*) dynamic with a *crescendo* leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. Both staves contain sixteenth-note runs with a fingering of 6. Measure 44 continues with a piano (*p*) dynamic that increases to mezzo-piano (*mp*) and then *crescendo*. The bottom staff has a fingering of 6.

Musical score for measures 44-50. The tempo is marked $\text{♩} = 70$. The music is in 4/4 time. Measure 44 includes the instruction "1a armonica sempre". The score shows a transition from fortissimo (*ff*) and mezzo-forte (*mf*) to piano (*pp*). The top staff features a complex rhythmic pattern with a fingering of 2. The bottom staff has a fingering of 2. The instruction "1a armonica sempre" is repeated at the end of the system.

Musical score for measures 51-54. The music is in 4/4 time. Measure 51 includes the instruction "poco rit.". The score shows a dynamic range from mezzo-piano (*mp*) to mezzo-forte (*mf*). The top staff has a fingering of 2. The bottom staff has a fingering of 2.

Musical score for measures 55-57. The tempo is marked $\text{♩} = 55$. The music is in 4/4 time. Measure 55 includes the instruction "sul tasto". The score shows a dynamic range from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*) to piano (*p*) and piano-piano (*pp*). The top staff has a fingering of 3 and 7. The bottom staff has a fingering of 3 and 6. The instruction "increasing vibrato" is present.

Musical score for measures 58-60. The music is in 4/4 time. Measure 58 includes the instruction "ord.". The score shows a dynamic range from mezzo-piano (*mp*) to piano (*p*) and piano-piano (*pp*). The top staff has a fingering of 3 and 6. The bottom staff has a fingering of 3. The instructions "increasing vibrato" and "decreasing vibrato" are present. The instruction "sul tasto" is also present.

♩ = 70 *poco a poco accel.*

61 sul tasto ord. arpeggio per l'intera durata del tempo

increasing vibrato decreasing vibrato

5 3

pp *crescendo*

pp *crescendo*

65

70

♩ = 130

74

f *decrescendo*

f *decrescendo*

rallentando

molto rall.

♩ = 55

79

pp *p*

p *p*

poco rit.

84 *mp* *mp* *f* *mf* *pp*

sul pont. arpeggio *f* *p* *mp* *pp*

tambora sul pont. ord. *f* *mf* *pp*

a tempo

88 *f* *mp* *mf* *f* *mf* *f* *p*

s. p. ord. s. p. s. pont. ord. s. pont. ord.

s. p. s. p. sul tasto s. p. s. t. s. p. s. t.

ord. ord. *mf* *mp* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

♩ = 180 *accelerando*

92 *mp* *crescendo* *mp* *crescendo*

ord.

rallentando

♩ = 55

95 *f* *mp* *cresc.* *f*

accelerando

♩ = 68

arpeggio per l'intera durata del tempo

99 *p* *crescendo* *mf* *mp* *f*

s. p. ord. s. p. ord. s. p. ord. s. p. ord. s. p. ord. s. p. ord.

f *<ff*

accelerando

Musical score for measures 103-105. The top staff features a melodic line with accents and dynamic markings: *mp* and *crescendo*. Above the staff, there are markings for *s. p.* (sordina pedale) and *ord.* (ordine). The bottom staff contains a rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes.

mf *crescendo*

♩ = 75

♩ = 80

accelerando

Musical score for measures 106-108. The top staff includes markings for *f*, *ff*, *mp*, and *crescendo*. It also features *s. p.* and *lunga* markings. The bottom staff has *ff* and *mp* markings, along with *crescendo*. The music is in 6/4 time.

Musical score for measures 109-111. The top staff shows sustained chords with a *crescendo* dynamic. The bottom staff continues the rhythmic accompaniment.

♩ = 140

Musical score for measures 112-114. The top staff features a *ff* dynamic. The bottom staff includes triplets and sixteenth notes with a *ff* dynamic.

Musical score for measures 115-117. The top staff has a *decrecendo* dynamic. The bottom staff continues the rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes.

decrecendo

118

mf *crescendo*

mf *crescendo*

121

ff *decrescendo*

ff *decrescendo*

124

mf p *crescendo*

mp *crescendo*

127

mf *f* *mp* *decrescendo*

mf *f* *mp* *decrescendo*

130

p *decrescendo al niente*

p *crescendo*

sul tasto

133 ord.

pp *mp* *crescendo*

mp *crescendo*

136

rallentando

139

f *decrescendo*

f *decrescendo*

141

rall. il tremolo = 50 *rit.* *lunga* *a tempo* *poco rit.*

mp *p*

mp *p*

144

pp *ppp*

pp *ppp*